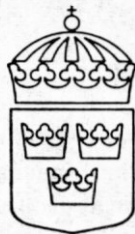


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1990: 42**

**Nr 42**

**Överenskommelse med Republiken Polen om utvecklings-samarbete.**

**Warszawa den 21 maj 1990**

Regeringen beslutade den 15 februari 1990 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen undertecknades den 21 maj 1990 och trädde därmed i kraft.

## **Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland on development co-operation**

The Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as Sweden) and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as Poland), desiring to cooperate in Polands efforts towards economic reform and democratization have agreed as follows.

### *Article I*

#### **The Swedish contribution**

1. Sweden shall make available on a grant basis to Poland during the period 1 July 1990–30 Juni 1993 (corresponding to three Swedish financial years) resources (goods and services) to an aggregate value of THREE HUNDRED MILLION SWEDISH KRONOR (SEK 300 million) to be disbursed in accordance with the positions set forth in Article IV below.

2. The allocation for each financial year 1990/91 to 1992/93 will not exceed SEK 100 million. A minor part of the total allocation of SEK 300 million will be advanced during the financial year 1989/90.

3. Any undisbursed balance as of 30 June of previously allocated funds shall be transferred to the subsequent financial year.

### *Article II*

#### **Utilization of the contribution**

1. Sweden will extend support to Poland for the realisation of its economic reform and democratization programmes.

2. The co-operation will focus on environmental measures of strategic importance. Support shall also be given to training and related services aimed at transfer of experience and know-how in areas where Sweden can offer knowledge and experience of benefit to Poland. The grant shall only cover costs

## **Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering om utvecklingssamarbete**

Konungariket Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Republiken Polens regering (nedan kallad Polen), som önskar medverka i Polens strävanden mot ekonomisk omdaning och demokratisering har kommit överens om följande.

### *Artikel I*

#### **Det svenska bidraget**

1. Sverige skall under perioden 1 juli 1990–30 juni 1993 (motsvarande tre svenska budgetår) som bidrag i form av gåva ställa till Polens förfogande resurser (varor och tjänster) till ett sammanlagt värde av TRE HUNDRA MILJONER SVENSKA KRONOR (300 miljoner SEK) att utbetalas i enlighet med artikel IV nedan.

2. Anslaget för varje budgetår 1990/91 t.o.m. 1992/93 kommer inte att överstiga 100 miljoner SEK. En mindre del av det totala anslaget på 300 miljoner SEK kommer att betalas ut i förväg under budgetåret 1989/90.

3. Eventuella reservationer den 30 juni av tidigare anslagna medel skall överföras till följande budgetår.

### *Artikel II*

#### **Användning av bidraget**

1. Sverige kommer att ge Polen stöd för att genomföra sina program för ekonomisk omdaning och demokratisering.

2. Samarbetet kommer att inriktas på miljöinsatser av strategisk betydelse. Stöd skall också ges till utbildning och närbesläktade tjänster som syftar till att överföra erfarenhet och know-how på områden där Sverige kan erbjuda kunskap och erfarenhet till gagn för Polen. Bidraget skall endast täcka kostnader i

in foreign currency, unless otherwise agreed between the parties.

3. Out of the three hundred million kronor, thirty million Swedish kronor will be allocated to support through non-governmental organizations.

#### *Article III*

##### **Competent authorities**

1. The Swedish agency for International Technical and Economic Co-operation (BITS), and the Minister responsible for the coordination of International Development Co-operation within the Polish Council of Ministers shall be competent to represent their respective Governments in the overall implementation of this Agreement.

2. In respect of environment projects the competent authorities on the Polish side shall be the Ministry for Environmental Protection, Natural Resources and Forestry, the National Fund for Environmental Protection and Water Management or any other Government Agency designated by the Minister responsible for the coordination of International Development Co-operation within the Polish Council of Ministers.

3. In respect of training and other technical assistance the competent authority on the Polish side will be the Ministry of National Education, or any other Government Agency designated by the Minister responsible for the coordination of International Development Co-operation within the Polish Council of Ministers.

4. Funds allocated through non-governmental organizations will, on the Swedish side, be administered by the Swedish International Development Authority (SIDA).

#### *Article IV*

##### **Disbursements**

1. Financial resources to be made available by Sweden shall be disbursed by BITS directly to agreed implementing partners.

2. Funds allocated through non-governmental organizations will be disbursed by SIDA.

utländsk valuta, såvida inte parterna kommer överens om annat.

3. Av dess tre hundra miljoner kronor kommer trettio miljoner kronor att anslås som stöd genom enskilda organisationer.

#### *Artikel III*

##### **Behöriga myndigheter**

1. Beredningen för internationellt tekniskt-ekonomiskt samarbete (BITS) och ministern med ansvar för samordning av internationellt utvecklingssamarbete inom det polska ministerrådet skall vara behöriga att företräda sina respektive regeringar vid det allmänna genomförandet av denna överenskommelse.

2. Vad gäller miljöprojekt skall de behöriga myndigheterna på den polska sidan vara ministeriet för miljöskydd, naturtillgångar och skogsvård, Nationella fonden för miljöskydd och vattenvård eller något annat statligt organ utsett av ministern med ansvar för samordning av utvecklingssamarbete inom det polska ministerrådet.

3. Vad gäller utbildning och annat tekniskt bistånd skall den behöriga myndigheten på den polska sidan vara utbildningsministeriet eller något annat statligt organ som utses av ministern med ansvar för samordning av internationellt utvecklingssamarbete inom det polska ministerrådet.

4. Medel som anslagits genom enskilda organisationer kommer att på den svenska sidan administreras av styrelsen för internationell utveckling (SIDA).

#### *Artikel IV*

##### **Utbetalningar**

1. Finansiella resurser som Sverige ställer till förfogande skall utbetalas av BITS direkt till överenskomna genomförande partner.

2. Medel som anslagits genom enskilda organisationer skall utbetalats av SIDA.

*Article V*

**Entry into force and termination**

This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain valid until 30 June 1993 or until both Governments have fulfilled their obligations thereunder or until six months after written notice of cancellation is given by either of the Governments.

Done in Warsaw on the 21 of May 1990 in two original texts in English.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Léna Hjelm-Wallén*

For the Government of the Republic of Poland

*Witolda Trzeciakowski*

*Artikel V*

**Ikraftträdande och upphörande**

Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet och skall förbli giltig till den 30 juni 1993 eller till dess att båda regeringarna har fullgjort sina åtaganden enligt överenskommelsen eller sex månader förflutit efter det att endera regeringen genom skriftlig underrättelse sagt upp avtalet.

Upprättad i Warszawa den 21 maj 1990 i två originaltexter på engelska.

För Konungariket Sverige regering

*Lena Hjelm-Wallén*

För Republiken Polens regering

*Witolda Trzeciakowski*